

ABSTRACT

MUHAMMAD FIRDAN FAUZAN: The Translation of *Shinig Windows*

This final report is the translation of chapter 1 – 5 of the book entitled *Shining Windows* written by Kathleen Norris. The purposes are to improve skills on translation, to apply and increase the knowledge about the methods, theories, and process of translation, to increase the competence of English – Indonesian translation, and to help the readers in understanding the content of book in Indonesian version. Theoretically, this translation project can show the theories development about translation such as the methods, process and result of translation, and it can be useful for the additional information about the contents of the book so the writer and the readers will increase their vocabularies in romance term. Practically, this final report will be motivation for the students of English vocational program in writing the final report, can help the other student translator to increase knowledge about strategy and process of translation, and for the translation association as reference in the future. The writer used the translation method from Newmark (1988:45) which were literal, Faithful, and free translation. However, the most translation method used are free and communicative translation because of they refer to the context of Source Language (SL). Also, the strategies of translation used by the writer are transposition, borrowing and addition translation.

Key Words: Shining, Windows, Translation, Method, knowledge



ABSTRAK

MUHAMMAD FIRDAN FAUZAN: “The Translation of *Shinning Windows*”

Tugas akhir ini berupa terjemahan bab 1 – 5 dari buku yang berjudul “**Shining Windows**” yang ditulis oleh Kathleen Norris. Tujuan dari penulisan tugas akhir ini adalah untuk meningkatkan keterampilan penerjemahan, menerapkan dan menambah pengetahuan tentang metode, teori dan proses penerjemahan, meningkatkan kompetensi penerjemahan English-Indonesia, membantu pembaca dalam memahami konten buku dalam versi Indonesia. Secara teoritis, tugas akhir ini dapat menunjukkan perkembangan dari teori-teori tentang penerjemahan seperti metode, proses dan hasil penerjemahan, dan ini dapat berguna untuk informasi tambahan mengenai konten buku tersebut sehingga penulis dan pembaca dapat menambah kosa kata mereka dalam istilah romantis. Secara praktis, tugas akhir ini akan menjadi motivasi bagi mahasiswa English Vocational Program dalam menyusun tugas akhir, dapat membantu penerjemah siswa lainnya untuk meningkatkan pengetahuan mengenai strategi dan proses penerjemahan, dan untuk asosiasi penerjemahan sebagai referensi di masa yang akan datang. Penulis menggunakan metode penerjemahan dari Newmark (1988:45), yaitu **literal translation, communicative translation dan free translation**. Namun, metode yang paling sering digunakan adalah *free translation* dan *Faithful translation* karena metode tersebut mengarah pada konteks dari Bahasa Sumber (BL). Sementara strategi penerjemahan yang digunakan oleh penulis adalah *transposition, borrowing dan addition translation*.

Kata Kunci: *Shining, Windows, Penerjemahan, Metode, Pengetahuan*





uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG